

中央音乐学院图书馆藏书

书号	H16.4/ TCME 18
总登记号	38354

梅圖斯的青年近衛軍

列·波里亞科娃著 戈兆鴻譯

資



音乐出版社

梅图斯的青年近卫军

列·波里亚科娃 著

戈 兆 鴻 譯

朱 立 人 校

中央音樂學院圖書館

收到 1958.5.13

總登記號 38354

音 乐 出 版 社

北 京

Л. ПОЛЯКОВА;
МОЛОДАЯ ГВАРДИЯ
Ю. МЕНТУСА

本书根据 МУЗГИЗ 1954 年版译出

梅图斯的青年近卫军

〔苏〕列·波里亚科娃著 戈兆鸿译

*

音乐出版社出版（北京东单沟沿头 33 号）

北京市书刊出版业营业许可证出字第 063 号

新华书店总经售

*

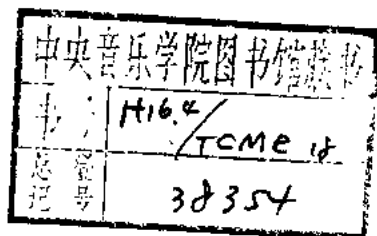
787×1092 耗 32 开 2 1/8 印张 41,000 字

1958 年 4 月 北 京 第 1 版

1958 年 4 月 北 京 第 1 次印刷

印数：1— 640 册

统一书号：8026·822 定价 0.32 元



剧中人物

奥列格·柯歇伏亦——地下組織“青年近卫軍”的領導者	男高音 ^①
叶列娜·尼柯拉叶芙娜——奥列格的母亲	女高音
維拉·華西里叶芙娜——奥列格的外婆	女中音
安德烈·伐尔柯——矿井主任	男低音
伊凡·普罗庆柯——游击队的領導者	男中音

青年近卫軍成員

郭丽亞·葛洛摩娃	女中音
刘巴·謝夫卓娃	女高音
謝尔蓋·邱列宁	男高音
万尼亞·席姆奴霍夫	男中音
克拉娃·柯伐廖娃	女高音
華丽雅·鮑尔茨	女中音
若拉·阿魯秋仰茨	男高音

① 在基輔歌舞劇院和列寧格勒小歌劇院演出時，奧列格一角改由男中音擔任。
——作者注。

叶夫盖尼·斯塔霍维奇

男中音

其 他

謝夫卓夫·葛利高利·伊里奇——矿工

男中音

卡雷特金——战士

男高音

勃柳克納——盖世太保

男中音

法西斯上校

男中音

法西斯下士

男低音

將軍的勤务兵

男低音

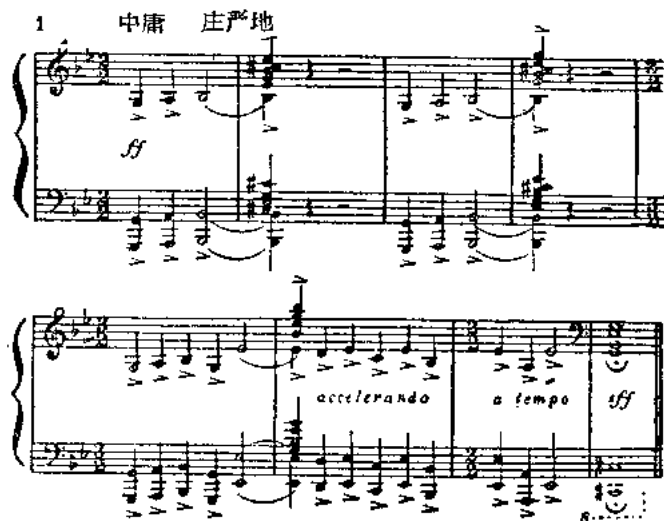
福明——警察

男高音

剧情发生在克拉斯諾頓, 1942-1943 年

序 曲

前奏曲严肃而刚毅的主题使人回忆起苏联人民在伟大的卫国战争时期所经受的严峻的考验。它听起来好象在号召为抵御祖国所面临的危机而斗争。



小提琴柔和而悲愤的歌曲旋律描叙着苏联的国土陷于重重不幸，田地遭到践踏，城市被焚毁，伟大的人民处在水深火热之中。当娜丽亚·葛洛摩娃坚决决定当一个女游击队员时，这个饱经苦难的祖国的形象在歌剧中重新出现，而且后来也将伴随着这位年

青的女英雄:



和这个不幸的哀歌相呼应，响起了《青年近卫军之歌》进行曲式的和弦(参看例 22)。在这里(在序曲的开始)这些和弦开始是小心翼翼的、低沉的、倾诉般的(巴松管和低音单簧管的和弦)。这个主题在歌剧中具有同样重要的意义，它是《青年近卫军》基本的音乐性格描写之一。

在表现紧张的斗争的乐曲中(序曲的中间部分)，从歌剧中借用了一些其他的主题：谢尔盖·邱列宁的主旋律，第一幕中群众合唱的小片段(《渡口被炸了》)，和基本主题相结合。

在序曲的基本主题重新出现(再现)时，它们通过充满更大力量的管弦乐描写响彻着。起初由铜管组，然后由整个管弦乐队奏出的《青年近卫军之歌》的主题，具有庄严的色彩，而同时在低音部中刚一响起歌剧主要的悲壮的主题，就使人想起青年英雄们的遭难。

序曲結尾重復着第一個嚴峻的主題(參看例 1)。

第 一 幕

短小的管弦樂前奏曲明朗的音樂，使人感覺到烏克蘭的歌曲情調，這首前奏曲描繪着頓涅茨遼闊草原在明朗的夏天的景象。

1942 年，一條從礦城克拉斯諾頓伸展出來的道路，向遠處蜿蜒着，消失在小丘後面。舞台前景是城郊的一些小屋，草原上高聳着許多礦井架，渡口隱隱可見。

道路上出現一群正要回到城里去的姑娘們，她們手中拿着鮮花，唱着歌曲：

在頓涅茨草原上，在田地、牧場上，
到處聽到共青团員在歌唱……

在姑娘們中間有鄔麗亞·葛洛摩娃、華麗雅·鮑爾茨和克拉娃·柯伐廖娃。她們回憶起戰前的幸福生活，但是她們的思想又重新回到苦難的今天。克拉娃悲痛地說：“戰火弥漫着整個大地，人們都在往東去，全都奔向東去……”

鄔麗亞渴望着行動，熱愛着故鄉，她的感情在一首大型咏嘆調中流露出來。（見例 3）

現在，當父親和兄弟們都走上了前線，鄔麗亞也希望把她的生命獻給為保衛祖國的鬥爭。

傳來了炮聲，姑娘們向四方散開。一群驚惶不安的克拉斯諾頓居民擠滿了街道，蘇聯軍隊即將撤退的消息剛剛傳到了城里，人

3

稍緩

鄧麗亞 有表情地

p



們陷入惶亂之中，茫無所措。安德烈·伐爾柯安慰他們：

在前綫我們的人暫時撤退，

但是毫不留情的報復的時刻就要到來，

蘇聯軍隊就要打回來的！

伐爾柯勸逃難的人到渡口去，那里准备好了汽車，人們逐漸地散去。

在一間小屋的門旁，站着一位盛裝的姑娘，她留心地觀察着所發生的一切。這是劉巴·謝夫卓娃，鄔麗亞·葛洛摩娃費勁地從人群中擠出來，向她走去。在管弦樂中沈郁地響起歌劇主要的悲壯的主題：



鄔麗亞在與劉巴談話中才知道：她不準備離開城市。鄔麗亞惶惑不解。她不知道劉巴留下來是為了與敵人作地下鬥爭，懷疑她背叛了共青團。

重新響起歌劇主要的悲壯的主題。一群礦工向小屋走來，其

中有刘巴的父亲葛利高利·伊里奇·謝夫卓夫，还有和他們在一起的伐尔柯和普罗庆柯。矿工們剛炸毀了自己的矿井，現在要离开城市。

这时候插进了一首四重唱。伐尔柯和普罗庆柯与謝夫卓夫告别，他們安慰他；激动的姑娘們想到难以預測的未来。四重唱以又一次重复悲壯的主题而結束。大家互相告别。

在路上出現万尼亚·席姆奴霍夫和克拉娃·柯伐廖娃。他們的出現以輪流响起他們的主旋律来表明。万尼亚要离开城市，克拉娃正和她心爱的人告别，請他不要忘記她，然后向自己的亲人們跑去，准备和他們一起出发。万尼亚长久地望着姑娘的背影。

从远处傳来了士兵的行軍曲。这是苏联战士們正在路上行軍：



战士們停下来休息，与姑娘們談起話来，在她們中間有鄔丽亚·葛洛摩娃和华丽亚·鮑尔茨。姑娘們招待他們喝水，愉快的

有說有笑的卡曾特金說着笑話，并且唱起快板歌曲：“小伙子使姑娘心神迷亂”。但是士兵們該繼續行軍了，他們重新唱起自己的行軍曲。卡曾特金在與鄔麗亞告別時，向她要相片作紀念。

“同志，我隨身沒帶着相片，還是你再看看我，別忘記我吧。”鄔麗亞回答說。

戰士們下場。天黑起來。奧列格·柯歇伏亦和他的母親葉列娜·尼柯拉葉芙娜出現在涌向渡口去的難民群中。母親送了兒子一程，現在得和他分手，回到克拉斯諾頓去。奧列格下場。在黃昏的天色中，在路旁小丘上，很久都可以看到母親孤獨的身影。天空出現星星，母親慢慢地返回克拉斯諾頓，在一首悅耳的大型咏嘆調中吐露出自己對兒子的懷念：



天黑了，全身挂滿武器的謝爾蓋·邱列寧沿着荒涼無人的道路偷偷地潛行着，在管弦樂中急劇地響起他的活潑的主旋律：



謝尔盖遇到自己的女友华丽雅·鲍尔茨，这个青年兴奋地叙述着他怎样顺利地到达了前线，并看见了与法西斯的战斗：



謝尔盖收拾好武器，他深信为了与侵略者作斗争，它们会很有用处。

在寂静中听到脚步声，謝尔盖与华丽雅想藏起来，而突然认出走来的人是普罗庆柯与伐尔柯。这两个未来的游击队看见了武器后，嘱咐謝尔盖把它们藏好并小心保管。这一对青年男女为他们的赞同所鼓舞，跑了下去。

在伐尔柯和普罗庆柯的下一場面中，有一个新的主旋律出現了好几次，我們假定把它称为党的地下工作的主旋律(參看后面第60頁)：

8

The musical score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of three systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The first system is marked with a piano (*p*) dynamic, and the piano part begins with a pianissimo (*pp*) dynamic. The melody is characterized by a steady eighth-note rhythm in the vocal line and a more complex, flowing accompaniment in the piano. The lyrics are in Chinese and describe the clandestine work of the Party.

建 立 隱 蔽 而
党的地下

又 頑 強 的 隊 伍， 黨
工作的主旋律

敵 人 胆 顫 心 驚

两个老布尔什维克策划着未来的严重斗争。他们列举出可靠的人，也想到了青年们。

嘈杂声和呼喊声打断了他们的谈话。从渡口跑来一群受惊的居民；他们报告一个可怕的消息：渡口被炸毁了，敌人正在包抄克拉斯诺顿。普罗庆柯挺身而出向群众号召：

“我们大家没能离开这里，那么我们还是听天由命呢，还是去揍那些法西斯们？”

“揍那些万恶的家伙！……”群众回答说。

“我们是这里的主人！”普罗庆柯这样宣称。满怀着爱国热情的群众响应党的领导者的号召，开始唱起一首歌曲：



这首合唱毅然决然的声音，使人想起古老的人民起义者的歌曲，它表现出大家共同的感情。普罗庆柯站在重新组织起来的游击队伍的前列，带领人们出城。歌声渐渐消失在远方。

从渡口返回的奥列格·柯歇伏亦向伐尔柯急促地说：

“法西斯分子绕过克拉斯诺顿，步兵正在进攻罗斯托夫，但是还有三条通畅无阻的道路，敌人无论用炮火、坦克也占领不了它们。第一条道路是战斗！第二条是战斗！第三条还是战斗！”

与法西斯作斗争的愿望燃烧着这位青年，他得到了自己年长的朋友的支持。

“充满信心地走上这条道路吧，我们肩并肩地沿着这条道路一起前进。”伐尔柯庄严地说。

法西斯敌人进了城。探照灯光划破黑暗，在灯光后面，许多爬行着的坦克侧影隐隐可见。

在管弦乐中出现一个怪诞的、丑陋的敌人的主旋律：

10 进行曲式

The image shows two systems of musical notation for a march. The first system, labeled '10 进行曲式', contains measures 10 and 11. Measure 10 is marked with a forte 'ff' dynamic. The second system contains measures 12 and 13. The notation includes a grand staff with treble, alto, and bass clefs, featuring various musical notes, rests, and dynamic markings. A dashed line separates the two systems.



第二幕 第二场

歌剧的第二场描述了许多事件。在这一场中表明地下的共青团组织“青年近卫军”怎样产生。前面表现得彼此无关的许多剧中人物，现在团结起来了，他们的心头充满了与法西斯占领者作斗争的共同意向。

靠着柯歇伏亦家的一个花园，左边是一个不大的木屋，右边有许多树和长凳；在篱笆旁边有被砍伐了的紫丁香树丛的痕迹。从法西斯将军迁入屋里以后，在小门的后面经常可以看到站岗的哨兵。但是这并不妨碍奥列格和他的朋友们在这里见面和热烈地讨论自己的工作。这时候奥列格正在小木屋中和谢尔盖·丘列宁进行一场兴奋的谈话，他们在商量怎样建立起地下的共青团组织。

开幕时响起谢尔盖的急剧的主旋律。这个青年叙述他怎样成功地放火烧毁了驻有法西斯分子的大厦。而奥列格劝告他不要过高估计自己的力量，应该发动青年，“不要一个人，而是要千百人